

PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE posudek oponentky

Práci předložil(a) student(ka): Bc. Kateřina Štancová

Název práce: Autismus a překlad

Oponoval (*u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě*): Alena Pařízková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (*uveďte, do jaké míry byl naplněn*):

Cíl práce je zformulován jako snaha ukázat, „ jak dochází v překladu k překlenování uzavřenosti a utváření sdílené skutečnosti mezi autisty neautisty“ (str. 1), tedy „nahlédnout do autistického světa a ukázat způsoby překlenování světa autistického a neautistického“ (str. 2). Cíl byl naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (*náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.*):

Autorka si zvolila zajímavé a opomíjené téma, k jehož zpracování přistoupila tvůrčím způsobem. Začátek teoretické části je nezbytnou podmínkou uvedení do tématu (PAS) a má spíše edukativní charakter. Jádro vidím v navazujících kapitolách, kde autorka představí svůj inspirační zdroj přístupu k uchopení výzkumného tématu (výzva Fernanda Delignyho k překlenování světů) a jeho optikou je vedena v diskusi o ne/souměřitelnosti světů a možnostech a limitech překladu k přesvědčení o možnosti zodpovědět své hlavní výzkumné otázky.

Metodologická část je srozumitelným a logicky strukturovaným představením vlastního výzkumného procesu. Autorka neopomíjí význam sebereflexe a problém subjektivity výzkumnice, jež je sama součástí zkoumaného fenoménu. Autorka uskutečnila 5 polostrukturovaných rozhovorů s tzv. „překladaťeli“, zejména rodiči osob s PAS (3), jednou speciální pedagožkou a jednou osobní asistentkou pracující ve speciální základní a praktické střední škole.

Prezentace zjištění je strukturována dle hlavních témat definovaných prostředky překladu. Autorka nejprve představuje jednotlivé prostředky překladu, a následující kapitole transformuje svá zjištění do odpovědí na dvě položené výzkumné otázky.

Příprava rozhovoru je vhodnou přílohou práce.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (*jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.*):

Jazykový projev je vyzrálý a čtivý. Citace a odkazy jsou v práci správně a jednotně používány. Kapitoly jsou přehledně členěny. Grafická úprava je standardní.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (*celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.*):

Celkový dojem z diplomové práce je výborný. Autorka představuje propojenou argumentaci jak v teoretické, tak praktické části, text je logicky strukturován, čtivý a interpretace zjištění diskutovány s výchozím rámcem práce.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (*jedna až tři*):

Lze identifikovat rozdíl v tlumočení tří respektive dvou typů participantů/ek (rodiče x speciální pedagožka a asistentka? Lze předpokládat, že zatímco u jedněch do toho výrazněji může vstupovat emoční složka u druhých zase odborné vzdělání?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (*výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě*):

Výborně

Datum: 24. 5. 2023

Podpis: